

Г. З. Гилязиева

ЧАСТОТНОСТЬ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Казанский государственный энергетический университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению частотности параметрических прилагательных в английском и татарском языках. Самым частотным в татарском языке признано прилагательное *зур*, в английском – *little*. Что касается межязыкового варьирования, то можно наблюдать совпадение частотности у прилагательных *thick/юан*. В татарском языке прилагательные *озын, киң, кечкенә* примерно одинаковы по частотности, в английском со значительным интервалом по убыванию распределяются прилагательные *long – high – wide*. При анализе количественных данных необходимо учитывать, во-первых, сочетаемостный потенциал, во-вторых, синонимичные обороты. Лингвисты по-разному характеризуют параметрические прилагательные, выделяя и акцентируя те или иные черты данной группы. В данной статье авторы объединили наиболее часто выделяемые характеристики и сформулировали свое определение.

Ключевые слова: *параметрическое прилагательное, частотность, синонимы, лексико-семантический разряд.*

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность работы объясняется тем, что параметрические прилагательные представляют важный аспект концептуализации действительности, позволяющий выявить различия в языковых картинах мира сопоставляемых языков. Научная новизна исследования состоит в том, что параметрические прилагательные татарского языка не выступали объектом отдельного изучения, тем более в сопоставительном плане с английским языком.

Целью статьи обозначен сравнительный анализ частотности параметрических прилагательных в английском и татарском языках.

Нами сформулированы следующие задачи: 1) определить показатели частотности; 2) выявить преференциальную сочетаемость параметрических прилагательных в английском и татарском языках; 3) обнаружить сходства и различия в функционировании данных прилагательных в обоих языках.

Материал и методика исследований. Материалом для исследования стали Корпус английского языка *British National Corpus* (96263399), Корпус татарского языка *Tatar National Corpus* (26000000), а также, в отдельных случаях, данные Татарского корпуса *Туган тел* (182000000).

Основные методы исследования: квантитативный, в частности статистического анализа, позволяющий рассчитать показатели частотности функционирования в обоих языках; сравнительный, предполагающий анализ и сопоставление полученных данных.

Результаты исследований и их обсуждение. По мнению Ю. Д. Апресяна [1], задача языковеда состоит в том, чтобы вскрыть наивную картину мира в лексических зна-

© Гилязиева Г. З., 2019

Гилязиева Гузель Зофаровна – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки» Казанского государственного энергетического университета, г. Казань, Россия; e-mail: gilyazieva 78@mail.ru

Статья поступила в редакцию 25.03.2019

чениях слов и отразить ее в системе толкований. Он предлагает рассмотреть русские слова *высота*, *высокий*, *низкий*, употребление которых вполне регулируется следующими словарными толкованиями: *высота* = 'протяженность предмета снизу вверх', *высокий* = 'большой в высоту', *низкий* = 'небольшой в высоту'. Однако анализ связанной с ними наивной геометрии показывает, что в языке существует более сложная система правил их употребления, отражающая разные особенности их значения, которой превосходно владеют и интуитивно пользуются в речевой практике носители русского языка.

И. Ю. Кузина [4] в своих многочисленных работах, посвященных параметрическим прилагательным русского языка, утверждает, что доминирующее положение вертикального измерения [9] по отношению к горизонтальному, а фронтальной горизонтали – к латеральной находит отражение в особенностях синтаксической структуры высказывания: *Then suddenly she saw him, tall and thin and narrow and neat* (Steel); *It was a long narrow room with large windows* (Murdock).

По ее мнению, параметрически характеризуя объект, человек использует систему координат, построенную на основе измерения «верх–низ» (вертикальная позиция человека), асимметрии строения человеческого тела («перед–зад» на горизонтальной поверхности, «правый–левый» для боковых поверхностей) [4].

Экскурс в исследование теоретических аспектов позволил нам выявить следующие традиционно рассматриваемые признаки параметрических прилагательных:

1. Параметрические прилагательные сопряжены с внешними нормами по отношению к человеку: дороги сравниваются с дорогами, а ленты – с лентами. Однако чем ближе некоторый класс объектов к человеку, тем больше он вмешивается в установление критериев нормы (среднего значения параметра для данного вида объектов) и отклонений от нее [5]. Параметрические прилагательные выражают внешний, объективный признак, свойство самого предмета, которое не оказывает на человека соответствующее действие. Это свойство обычно может быть описано объективно, безотносительно к ощущению человека [5].

2. Большинство качественных прилагательных входит в антонимические пары, задавая таким образом семантическое [8] пространство признака. Первое деление семантического пространства – бинарная оппозиция. Оппозитивы имеют тождественный компонент значения. Антонимы, ограничивающие пространство признака, – одно из проявлений семантики «тождества–различия» [6]. Пространство признака, раздвоенное антонимами, допускает многочленное градуирование, то есть предполагает возможность различных количественных проявлений одного и того же качества. Несмотря на возможную сложность градуального множества, его компоненты, тем не менее, тяготеют к одному из полюсов. В центре скалярно-антонимического комплекса проходит ось симметрии, соответствующая срединному проявлению признака и знаменующая баланс противоположных значений [6].

3. Параметрические прилагательные представляют собой особый лексико-семантический разряд слов с интегральным признаком линейного измерения. Как представители адъективного класса лексики, они имеют только одну валентность, которая реализуется указанием на конкретный объект – носитель признака. Хотя параметрические прилагательные синтаксически подчинены существительному, семантически они выступают как ведущий член словосочетания, то есть обладают семантической валентностью на определенные существительные, обозначающие конкретные реалии, которые могут быть носителями данных признаков [2].

Параметрические прилагательные (длина, ширина, высота и размер) определяются всегда пассивно и глобально. Данные параметры ассоциируются именно с определенными видами субстанций. Существуют названия объектов, которые могут быть или всегда бывают длинными или короткими, например, *хвост*.

В нашем исследовании мы рассматриваем параметрические прилагательные, которые могут и обладать экспериенциальной семантикой, и нести каузативную составляющую. Данные характеристики наблюдаются у ряда слов, таких как *тяжелый* (параметр = вес). Спектр подобных прилагательных широк, если их определять как признаки, имеющие единицу измерения – параметр как показатель меры. Это определение может быть отнесено ко всем физическим характеристикам, таким как *жаркий/холодный* (температура), *прозрачный/мутный* (прозрачность).

В данной статье мы изучаем универсальные параметрические прилагательные, характеризующие подавляющее большинство субстанций действительности и являющиеся главными параметрами организации пространства. Круг данных прилагательных выводится из определений трехмерности пространства с добавлением параметра «объем/площадь» как производных от них и линейности времени. Данная позиция предполагает рассмотрение следующих прилагательных: *высокий, длинный, широкий*; производных – *большой/маленький, долгий* (=длительный во времени). В сущности, трехмерность пространства также линейна, только различие заключается в направлениях данной линейности: *длинный* (в высоту), *длинный* (в ширину), *длинный* (в «длину»). Параметр *большой/маленький* можно интерпретировать как внешнее определение любого параметра, как присвоение значения субстантивированному признаку: *большой* высоты, *большой* ширины.

Выборка примеров производилась (дата обращения: 01.02.2019) из корпусов английского языка *British National Corpus* (96263399) и татарского *Tatar National Corpus* (260000000), данные Татарского корпуса *Туган тел* (182000000) не учитывались.

Для проведения сравнения необходима нормализация значений.

Частотность вычисляется по формуле:

Частотность (слов на миллион) = (кол-во слов : кол-во слов в тексте) x 1000000.

Long – 55258 вхождений. *Озын* – 8 637 вхождений.

Частотность слова *long* = 55258 : 96263 399 * 1000000 = 574.

Частотность слова *озын* = 8637 : 26000000 * 1000000 = 332.

High – 37700 вхождений. *Биек* – 2 953 вхождения.

Частотность слова *high* = 37700 : 96263 399 * 1000000 = 391.

Частотность слова *озын* = 2 953 : 26000000 * 1000000 = 113.

Wide – 11735 вхождений. *Киң* – 8500 вхождений.

Частотность слова *wide* = 11735 : 96263 399 * 1000000 = 121.

Частотность слова *киң* = 8500 : 26000000 * 1000000 = 326.

Thick – 4487 вхождений. *Fat* – 4381 вхождение.

Жуан – 30 вхождений. *Юан* – 1246 вхождений.

Частотность слова *thick/fat* = 4487 : 96263 399 * 1000000 = 46.

Частотность слова *жуан/юан* = 1246 : 26000000 * 1000000 = 47.

Small – 42738 вхождений. *Little* – 61932 вхождения. *Кечкенә* – 29068 вхождений.

Частотность слова *small* = 42738 : 96263 399 * 1000000 = 253.

Частотность слова *little* = 61932 : 96263 399 * 1000000 = 643.

Частотность слова *кечкенә* = 29068 : 26000000 * 1000000 = 326.

Big – 24382 вхождения. *Зур* – 212870 вхождений.

Частотность слова *big* = 24382 : 96263 399 * 1000000 = 253.

Частотность слова *зур* = 212870 : 26000000 * 1000000 = 1566.

Как можно заключить на основе данных таблицы 1 и рисунка 1, в татарском языке самым частотным можно считать прилагательное *зур*, которое мы даже не стали выносить в рисунок.

Частотность параметрических прилагательных

Перевод	В английском языке		В татарском языке	
Длинный	Long	574	Биек	332
Высокий	High	391	Озын	113
Широкий	Wide	121	Киң	326
Толстый	Thick/fat	46	Жуан, юан	47
Маленький	Little	643	Кечкенә	326
Большой	Big	253	Зур	1566

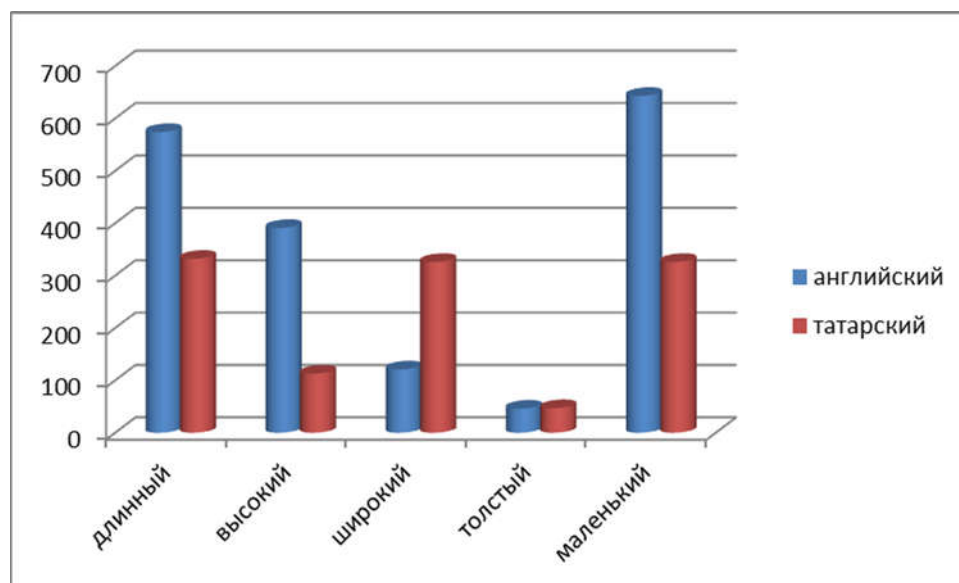


Рис. 1. Диаграмма частотности параметрических прилагательных

В английском языке *little* по частотности незначительно превосходит остальные прилагательные. Что касается межъязыкового варьирования, то можно наблюдать совпадение частотности у *thick/юан*. В татарском языке прилагательные *озын*, *киң*, *кечкенә* примерно одинаковы по частотности. В английском языке такого единообразия не наблюдается. Со значительным интервалом по убыванию распределяются *long – high – wide*. Полученные статистические данные позволяют спрогнозировать дальнейший вектор исследования сочетаемостного потенциала:

(1) ...*would take an entire evening to go out to Keighley. It's a bloody **long** way.* [7].

(2) *Иртәме-соңмы ул, **озын юл** узып, үзе омтылган ярларсыз, чиксез Диңгезгә килеп кушыла, ягъни сыйфат үзгәреше ала.* (И. Вәлиуллa. Мәхәббәт!) [11].

(3) ...*very similar building, a long sloping roof, not very **high** building. Isn't that, isn't that the second (unclear) isn't he, with...* [7].

(4) *Тагын шунысы бар, әгәр биеккә, **биек йорт** балконына менеп эсиргә карасам, минем сикерәсем килә, нәрсәдер тыелгысыз тарта – кош сыман канат эсәп, шул рәвешле түбән мәтәләсә килә.* [11].

(5) *The dark bulk of St Catherine's faced him on the other side of the **wide** road.* [7].

(6) ***Киң юл** сукмакка әйләнде, сукмак тора-бара тараеп юкка чыкты.* (Р. Батулла. Каратай) [11].

(7) *He was a **thick** man. Thick hair, thick eyebrows, nose, lips, shoulders and tai-loring.* [7].

(8) *Кинәт теге шомлы ишек ачылып, әлеге юан кеше касса алдына басты да, карчыга шикелле үткен күзләрен егетләр өстендә йөртеп: – Кара, кара, галдиш!* (К. Тинчурин. Драмалар, комедияләр, хикәяләр) [11].

В приведенной выборке совпадает сочетаемость параметрических прилагательных в обоих языках: *long way* / *озын юл* / *широкая дорога* (1), (2); *high building* / *биек йорт* / *высокий дом* (3), (4); *wide road* / *киң юл* / *широкая дорога* (5), (6); *thick man* / *юан кеше* / *толстый человек* (7), (8). Можно сделать вывод, что количественная диспропорция объясняется переносными значениями. Однако можно предположить функционирование синонимов – других прилагательных в функции параметрических прилагательных.

Рассмотрим словосочетания: *little baby* (71 вхождение), *кечкенә бала* (55 вхождений):

(9) *Her old man was away fighting. They had a little baby, a girl. I was fond of her, she reminded me of my...* [7].

(10) *Шул араны өч кечкенә бала белән Кави дүрт көндә көч-хал белән уза алды.* (З. Зәйнуллин. Татар ир-егетләре: повестьлар) [11].

Резюме. В приведенной статистике можно увидеть превосходство одного словосочетания в английском языке над другим. В татарском языке им тоже противостоит не одно словосочетание, отдельного рассмотрения заслуживает синоним *баләкәй*. Принимая во внимание примеры (9) и (10), можно убедиться, что различия в функционировании незначительны и обусловлены узусом, то есть принятыми в обществе устойчивыми оборотами.

Таким образом, можно заключить, что самым частотным в татарском языке признано прилагательное *зур*, в английском – *little*. Что касается межъязыкового варьирования, то можно наблюдать совпадение частотности у *thick/юан*. В татарском языке прилагательные *озын*, *киң*, *кечкенә* примерно одинаковы по частотности, в английском языке со значительным интервалом по убыванию распределяются *long – high – wide*. При анализе количественных данных необходимо учитывать, во-первых, сочетаемостный потенциал, во-вторых, синонимичные обороты.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии : в 2 т. Т. 1: Парадигматика. – М. : Языки славянской культуры, 2009. – 568 с.
2. Газаева З. А. Механизмы семантической деривации параметрических прилагательных : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – Нальчик, 2011. – 26 с.
3. Закамулина М. Н., Лутфуллина Г. Ф., Муллахметова Г. Р. Очерки по аспектологии. Проблема реализации частных значений (сопоставительное исследование на материале французского и татарского языков). – Казань : КГЭУ, 2016. – 244 с.
4. Кузина И. Ю. О параметризации в художественном дискурсе (на примере эпистолярного жанра описания авантюрного путешествия // Вестник Орловского государственного университета. Серия «Новые гуманитарные исследования». – 2011. – № 1(15). – С. 161–165.
5. Кустова Г. И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 472 с.
6. Федяева Н. Д. Качественные прилагательные в аспекте семантической категории нормы // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 5(143). – С. 129–133.
7. British National Corpus. – URL : <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.
8. Cruse D. A. Lexical Semantics. – Cambridge : Cambridge University Press, 1986. – 234 p.
9. Dirven R., Taylor J. R. The conceptualisation of vertical space in English. The case of tall. – URL : <https://doi.org/10.1075/cilt.50.15dir>.
10. Kennedy C., McNally L. Scale structure, degree modification, and the semantics of gradable predicates // Language. – 2005. – Vol. 81(2). – P. 345–381.
11. Tatar National Corpus. – URL : <http://tugantel.tatar/search>.

G. Z. Gilyazieva

SIZE ADJECTIVES FREQUENCY IN TATAR AND ENGLISH LANGUAGES

Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

Abstract. The article deals with the frequency of size adjectives in the English and Tatar languages. The most frequent in the Tatar language is the adjective *зыр*, in English it proved to be the adjective *little*. With regard to linguistic variation, one can observe the coincidence frequency at the adjectives *thick/юан*. The adjectives *озын, киң, кечкенә* are of the same frequency in the Tatar language. In English, the adjectives *long – high – wide* are distributed in descending order with a significant interval. In the analysis of quantitative data it is necessary: first, to take into account the compatibility potential; secondly, to consider interconvertible expressions. Linguists differ on the account of categorization of size adjectives, basing on and identifying specific features for a particular group. This article combines most specific characteristics for size adjectives and provides the author's definition for them.

Keywords: *size adjectives, frequency, synonyms, lexical-semantic category.*

REFERENCES

1. *Apresyan Yu. D.* Issledovaniya po semantike i leksikografii : v 2 t. T. 1: Paradigmatika. – M. : Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2009. – 568 s.
2. *Gazaeva Z. A.* Mekhanizmy semanticheskoy derivacii parametricheskikh prilagatel'nyh : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19. – Nal'chik, 2011. – 26 s.
3. *Zakamulina M. N., Lutfullina G. F., Mullahmetova G. R.* Oчерки po aspektologii. Problema realizacii chastnyh znachenij (sopostavitel'noe issledovanie na materiale francuzskogo i tatarskogo yazykov). – Kazan' : KGEU, 2016. – 244 s.
4. *Kuzina I. Yu.* O parametrizacii v hudozhestvennom diskurse (na primere epistol'arnogo zhanra opisaniya avanturnogo puteshestviya // Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Novye gumanitarnye issledovaniya». – 2011. – № 1(15). – S. 161–165.
5. *Kustova G. I.* Tipy proizvodnyh znachenij i mekhanizmy yazykovogo rasshireniya. – M. : Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2004. – 472 s.
6. *Fedyaeva N. D.* Kachestvennye prilagatel'nye v aspekte semanticheskoy kategorii normy // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2009. – № 5(143). – S. 129–133.
7. *British National Corpus.* – URL : <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.
8. *Cruse D. A.* Lexical Semantics. – Cambridge : Cambridge University Press, 1986. – 234 p.
9. *Dirven R., Taylor J. R.* The conceptualisation of vertical space in English. The case of tall. – URL : <https://doi.org/10.1075/cilt.50.15dir>.
10. *Kennedy C., McNally L.* Scale structure, degree modification, and the semantics of gradable predicates // Language. – 2005. – Vol. 81(2). – P. 345–381.
11. *Tatar National Corpus.* – URL : <http://tugantel.tatar/search>.

© Gilyazieva G. Z., 2019

Gilyazieva, Gouzel Zofarovna – Senior Lecturer, Department of English, Kazan State Power Engineering University, Russia, Kazan; e-mail: gilyazieva78@mail.ru

The article was contributed on March 25, 2019